

STATEMENT OF GENERAL PRINCIPLES FOR ETHICS OF LAWYERS

Adopted by the IBA in 1995 in Edinburgh

Lawyers throughout the world are specialised professionals who place the interests of their clients above their own, and strive to obtain respect for the Rule of Law. They have to combine a continuous update on legal developments with service to their clients, respect for the Courts, and the legitimate aspiration to maintain a reasonable standard of living. Between these elements there is often tension. These principles aim at establishing a generally accepted framework against which to measure the professional approach which may reasonably be expected of a lawyer in any part of the world.

1. Lawyers shall at all times maintain the highest standards of honesty and integrity towards all those with whom they come into contact.

2. Lawyers shall treat the interests of their clients as paramount, subject always to their duties to the Court and the interests of justice, to observe the law and to maintain ethical standards.

3. Lawyers shall honour any undertaking given in the course of their practice, until the undertaking is performed, released or excused.

4. Lawyers shall not place themselves in a position in which their clients' interests conflict with those of themselves, their partners or another client.

ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ ОБЩИХ ПРИНЦИПАХ В ОТНОШЕНИИ ЭТИКИ ЮРИСТОВ

Принято МАЮ в 1995 г. в Эдинбурге

Юристы во всем мире являются специализирующимися [по праву] профессионалами, которые ставят интересы своих клиентов выше своих собственных и стараются добиться уважения к Верховенству Права. Им приходится совмещать постоянное обновление знаний о юридических событиях с оказанием услуг своим клиентам, уважением к судам и юридически оправданным устремлением поддерживать приемлемый уровень жизни. Между этими элементами часто существует напряженность. Настоящие принципы нацелены на установление [некоторых] общепринятых рамок, чтобы по ним определять профессиональные подходы, которые могут разумно ожидаться от юриста в любой части мира.

1. Юристы всегда должны поддерживать высочайшие стандарты честности и прямоты по отношению ко всем тем, с кем они вступают в контакт.

2. Юристы должны относиться к интересам своих клиентов как к первостепенным, но всегда при условии соблюдения своих обязанностей перед судом и интересами правосудия, обязанностей следовать закону и поддерживать этические стандарты.

3. Юристы должны чтить любое обязательство, принятое в ходе осуществления своей практики, до тех пор пока это обязательство не исполнено, не погашено или пока юрист от него не освобожден.

4. Юристы не должны ставить себя в положение, в котором интересы их клиентов вступают в противоречие с их собственными интересами, интересами их партнеров или иного клиента.

5. Lawyers shall at all times maintain confidentiality regarding the affairs of their present or former clients, unless otherwise required by law.

6. Lawyers shall respect the freedom of clients to be represented by the lawyer of their choice.

7. Lawyers shall account faithfully for any of their clients' money which come into their possession, and shall keep it separate from their own money.

8. Lawyers shall maintain sufficient independence to allow them to give their clients unbiased advice.

9. Lawyers shall give their clients unbiased opinion as to the likelihood of success of their case and shall not generate unnecessary work.

10. Lawyers shall use their best efforts to carry out work in a competent and timely manner, and shall not take on work which they do not reasonably believe they will be able to carry out in that manner.

11. Lawyers are entitled to a reasonable fee for their work. A demand for fees should not be a condition of the lawyer carrying out the necessary work if made at an unreasonable time or in an unreasonable manner.

12. Lawyers shall always behave towards their colleagues with integrity, fairness and respect.

5. Юристы всегда должны сохранять конфиденциальность в отношении дел своих клиентов, имеющих у них или бывших, если только иное не требуется законом.

6. Юристы должны уважать свободу клиентов быть представленными юристом, выбранным ими [самостоятельно].

7. Юристы должны добросовестно отчитываться за любые денежные средства своих клиентов, которые оказались в их владении, а также должны держать их отдельно от своих собственных денежных средств.

8. Юристы должны сохранять достаточную [свою] независимость, чтобы это позволяло им осуществлять непредвзятое консультирование их клиентов.

9. Юристы должны сообщать своим клиентам непредвзятое мнение в отношении вероятности успеха их дела и не должны совершать действия, направленные на появление или выполнение ненужной работы.

10. Юристы должны прилагать максимальные усилия для выполнения работы компетентным и своевременным образом, а также не должны браться за работу, если они разумно не полагают, что они будут в состоянии выполнить ее этим образом.

11. Юристы имеют право на разумное вознаграждение за свою работу. Юристу не следует делать требование вознаграждения условием выполнения им необходимой работы, если оно выдвинуто в неразумные сроки или неразумным образом.

12. Юристы всегда должны вести себя по отношению к своим коллегам честно, справедливо и уважительно.

КОММЕНТАРИЙ К ЗАЯВЛЕНИЮ

Приведенное выше Заявление об общих принципах в отношении этики юристов 1995 г. было разработано под руководством сопредседателей Комитета по профессиональной этике МАЮ Джавиера Снас Ройча и Нилса Фиш Томсена.

Оно было заменено Общими принципами для сообщества юристов, принятыми Советом МАЮ 20 сентября 2006 г. в Чикаго (двадцать шестой документ в настоящем сборнике).

Следует также отметить, что в проекте «Краткого руководства по стандартам, заявлениям, правилам, конкордату и резолюциям МАЮ», размещенном на Интернет-сайте МАЮ и датированном октябрём 2002 г., указывается¹, что данное Заявление заменяло собой Международный кодекс этики 1988 г. (второй документ в настоящем сборнике). Однако выше, в комментарии к Международному кодексу этики 1988 г., объяснялось, что на самом деле это вряд ли соответствует истине.

COMMENTARY ON THE STATEMENT

The Statement of General Principles for Ethics of Lawyers (1995) was the result of work done under the direction of Javier Sans Roig and Niels Fisch-Thomsen, co-chairmen of the IBA Professional Ethics Committee.

That document has since been replaced by the General Principles for the Legal Profession, approved by the IBA Council on September 20, 2006, in Chicago (the 26th document in this collection).

The draft Compendium of IBA Standards, Statements, Rules, Concordat & Resolutions dated October 2002, as posted on the IBA website², states that this Statement supersedes the 1988 International Code of Ethics (the 2nd document in this collection) but this would appear not to be the case (see above commentary on the 1988 International Code of Ethics).

¹ Compendium of IBA Standards, Statements, Rules, Concordat & Resolutions. October 2002. P. 4 (http://www.ibanet.org/images/downloads/Compendium_Index.pdf).

² Compendium of IBA Standards, Statements, Rules, Concordat & Resolutions. October 2002. P. 4 (http://www.ibanet.org/images/downloads/Compendium_Index.pdf).

Примечание:

Автор перевода и комментариев к нему адвокат Александр Игоревич Муранов (<http://muranov.ru>).

Впервые документы в переводе на русский язык были опубликованы в книге: ИВА — МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ЮРИСТОВ: Резолюции, принципы, стандарты, заявления и иные документы. [сост. и науч. ред.: А. И. Муранов]; Междунар. ассоц. юристов, Европейский форум, Ком. по вопросам управления юридической фирмой, Коллегия адвокатов «Муранов, Черняков и партнеры» [и др.]. — М.: Юридический бизнес, 2008. 263 с.; 21 см. ISBN 978-5-903604-06-7.

В настоящее время книга размещена в свободном доступе после регистрации на сайте: <https://naukaprava.ru/read/?id=8531> .

Переведенный документ также в составе подборки размещен на сайте: <https://apra01.ru/mezhdunarodnye-pravovye-akty/dokumenty-mezhdunarodnoj-associacii-yuristov.html>

Более подробную информацию о деятельности Международной ассоциации юристов можно получить на сайтах www.ibanet.org и www.i-b-a.ru.

Материал используется в информационных, научных, учебных и культурных целях.